

Diversité – un apprentissage pour la vie

A) Traduction du français à l'anglais

1. a)

la Bretagne	breton
la Guinée	guinéen
Les Antilles	antillais
La Nouvelle Calédonie	néo-calédonien
Mayotte	mahorais
La Franche-Comté	franc-comtois

- b) Faire un **métissage** de musique bretonne et de musique africaine est l'idée originale de la Compagnie Dounia. Ainsi Afro Breizh est une rencontre musicale d'artistes **mélangeant** des instruments comme la cornemuse ou la bombarde et des percussions africaines. Le but de Dounia est de promouvoir la découverte et la transmission de cultures différentes. Elle veut encourager le vivre ensemble **au-delà** des frontières et créer des **ponts** et des attaches entre le public et des artistes de la scène musicale africaine actuelle à travers des stages et des concerts. Comme le dit Hervé, qui a assisté à un **atelier** de musique africaine le mois dernier, « Jouer de la musique ou danser avec des artistes venus d'un autre continent vous fait réfléchir sur les notions d'identité, d'appartenance **culturelle** et d'ascendance. Il est clair qu'on a beaucoup à **apporter** aux autres mais aussi à apprendre d'eux.»
- c) i. the mix of cultures = le métissage/brassage/mélange de cultures
ii. a workshop = un atelier
iii. to promote = promouvoir
iv. living together = vivre ensemble

2. a)

mine	le mien / la mienne / les miens / les miennes
yours	le tien / la tienne / les tiens / les tiennes
his/hers/its	le sien / la sienne / les siens / les siennes
ours	le nôtre / la nôtre / les nôtres / les nôtres
yours	le vôtre / la vôtre / les vôtres / les vôtres
theirs	le leur / la leur / les leurs / les leurs

- b) - Is this Breton dictionary yours?
- No, it's Chantal's. Mine is in my bag. Have you lost yours?
- Yes, but it doesn't matter. My wife has one. I will borrow hers.

Give 1 mark per section and divide by 2. Half marks must be rounded up.			
		Accept	Notes
1.	Connaissez-vous les Kinra Girls ?	Do you know (about/of) Kinra Girls?	
2.	Le fabricant français de poupées Corolle	The French doll maker Corolle	Reject: puppets
3.	et l'éditeur PlayBac	and the publisher PlayBac	Reject: editor
4.	se sont associés	have teamed up / have come together	
5.	pour donner aux enfants	to give children	
6.	des poupées et des livres promouvant	dolls and books promoting	
7.	le métissage culturel.	cultural mixing/integration.	
8.	Grâce à ces poupées	With / Thanks to dolls	
9.	venant	from	
10.	des quatre coins du monde	around / all over the world	Reject: the four corners of the world
11.	et des livres qui racontent leurs histoires,	and books which tell their stories,	
12.	les enfants découvriront	children will discover	Must be in the future tense
13.	des mondes différents du leur.	worlds different from/to their own / theirs.	
14.	Chaque poupée a sa tenue traditionnelle	Each doll has its traditional	
15.	que l'on peut acheter séparément	dress that you can buy / can be purchased separately	
16.	et dans chaque livre, on trouvera	and in each book, you/one will find	
17.	des expressions dans sa langue natale.	some expressions in/from its native language.	
18.	Il est essentiel qu'on apprenne très jeune	It is essential that one learns / we learn from a very young age	
19.	à créer des ponts avec un autre monde	to build bridges with another world	
20.	que le sien.	than one's own / than our own.	

B) Traduction de l'anglais au français

1.
 - i. Les gens qui travaillent dans le secteur du football/foot se rassembleront / travailleront ensemble pour promouvoir la différence et encourager les nouveaux talents.
 - ii. Les professeurs de l'école Victor Hugo ont promis de consacrer du temps à la diversité / parler de la diversité dans leurs cours avant l'été / avant la fin du trimestre.
 - iii. Je vais prendre part / assister à un cours de danse de Guinée.

2.

Présent	Passé composé
Je me renseigne	Je me suis renseigné(e)
Tu te renseignes	Tu t'es renseigné(e)
Il se renseigne	Il s'est renseigné
Elle se renseigne	Elle s'est renseignée
On se renseigne	On s'est renseigné(e)(s)
Nous nous renseignons	Nous nous sommes renseignés (ées)
Vous vous renseignez	Vous vous êtes renseigné(e)/(s)/(ées)
Ils se renseignent	Ils se sont renseignés
Elles se renseignent	Elles se sont renseignées

3. a) 1. représenter : refléter [1 mark]
 2. égalité : parité [1 mark]
 3. secteurs : quartiers [1 mark]
 4. fonctionne : est en marche [1 mark]
 5. encourager : promouvoir [1 mark]
 6. diffuser : véhiculer [1 mark]

b)

Award one tick per correct box and use the conversion grid to award a total of 10 marks.			
		Accept	Notes
1.	Many people	Beaucoup de personnes/gens	
2.	have climbed	ont gravi/monté/grimpé	
3.	the social ladder	l'échelle sociale / l'ascenseur social	
4.	by playing	en jouant	
5.	for a sports team	pour une équipe sportive	
6.	but there is still	mais il reste encore/toujours	
7.	a lot to do	beaucoup à faire	Reject: de faire
8.	for young people from poor areas.	pour les jeunes des quartiers/zones pauvres.	
9.	I think it is also important	Je pense qu'il est également important	
10.	to encourage	d'encourager / de promouvoir	
11.	sports that are less known.	les sports (qui sont) moins connus.	
12.	For my project,	Pour mon projet,	
13.	I looked into	je me suis renseigné(e) sur/au sujet d'	
14.	a sport that is	un sport qui n'est vraiment/ réellement/quasiment	
15.	only really played in Picardy	pratiqué qu'en Picardie	Must have 'ne que'
16.	Although it is	Bien que ce soit,	Must be subjunctive
17.	an old sport,	un sport ancien	Reject: vieux
18.	it is still	il est encore/toujours	
19.	very current	très actuel / d'actualité	Reject: courant
20.	and I was pleased	et j'étais heureux/heureuse	
21.	to see	de voir	
22.	that the minister for Sport	que la ministre des Sports	
23.	committed herself	s'est engagée	
24.	to promoting	à promouvoir	
25.	its image	son image	
26.	by attending	en assistant/allant à	
27.	the French cup final.	la finale de la Coupe de France.	
28.	It shows that	Cela montre que	
29.	minority sports	les sports minoritaires	
30.	are important to her.	sont importants pour elle.	Must have agreement

Conversion grid

Number of ticks	Mark
28–30	10
25–27	9
22–24	8
19–21	7
16–18	6
13–15	5
10–12	4
7–9	3
4–6	2
1–3	1